

# **NSW Association of French Teachers (NAFT) NEWSLETTER - SEPTEMBER 2009**

## **CONTENTS**

1. MEMBER MATTERS .....	2
Projets pédagogiques "Fonds d'innovation pédagogiques" 2009.....	2
NAFT funding for conferences.....	2
2. BRICABRAC.....	3
Seeking Primary French Teacher for 2010 .....	3
Professional Development for Languages teachers K-12 New England Region .....	3
Examen de français en école primaire.....	3
Vivre, Lire et Ecrire: French Literature and Creative Writing at CCF Sorbonne in Paris .....	5
Discovering Normandy Cultural Programme - January 2010 .....	5
Ce mois-ci dans « Le français dans le monde » .....	5
La FIPF fête ses 40 ans à l'Institut de France.....	6
Ecole des 3 Ponts .....	6
Sejour scolaire en France (Provence) .....	7
Tourisme scolaire et étudiant en France : une nouvelle brochure !.....	7
Concours pour les Professeurs de Français du Monde Entier .....	8
French Teacher of Yesteryear .....	9
3. DIVERS .....	11
Associate Members.....	11

## 1. MEMBER MATTERS

### Projets pédagogiques "Fonds d'innovation pédagogiques" 2009

Les professeurs de français membres de la NAFT peuvent profiter du projet "Fonds d'innovation pédagogique" qui récompense les projets pédagogiques présentés par les associations du réseau FIPF.

Pour être considéré, le projet pédagogique proposé doit :

- concerner la diffusion et l'enseignement de la langue française,
- être présenté par une équipe de professeurs de français
- être porté par l'association auxquels appartiennent ces professeurs de français,
- être construit en partenariat avec au moins un partenaire local (ministère de l'éducation, universités, lycées, collèges, etc.)
- être soutenu par au moins un partenaire français (ambassades, CCF, universités française, etc.),
- avoir une dimension régionale et être reproductible au niveau national,
- pouvoir être modélisé pour un autre pays,
- être rédigé en français.

Les dossiers doivent être envoyés à la FIPF avant le 15 octobre 2009.

Bien cordialement.

Isabelle DESNOUAILLES  
Assistante de direction  
FIPF  
1 avenue Léon Journault  
92318 SEVRES cedex  
Tél : 33 (0)1 46 26 53 16  
Fax : 33 (0)1 46 26 81 69

### NAFT funding for conferences

We wish to remind you that funding is available to NAFT members who attend conferences or other professional development. To download the form please visit <http://www.naft.org.au/members.php>

## 2. BRICABRAC

### Seeking Primary French Teacher for 2010

An independent co-educational school in the Eastern suburbs is looking for a primary French teacher to join the team in 2010.

The successful candidate will have strong academic qualifications, be highly motivated, very dynamic and will integrate ICT in all lessons.

Applications, including full CV with names and telephone numbers of three referees, should be sent, by 1st October 2009 to Muriel Thoumelou at [muriel.andrew@bigpond.com](mailto:muriel.andrew@bigpond.com)

### Professional Development for Languages teachers K-12 New England Region

All languages teachers at government and non-government schools in the New England Region are invited to attend the Conference for Languages Teachers K-12.

Date: Friday 23 October and Saturday 24 October 2009 (two days)

Time: 8:30 – 4:00pm

Venue: Quality Hotel Powerhouse , Armidale

Cost: DET schools \$110, non-government schools \$220

#### KEY OUTCOMES

- Provide support in best practice for Languages teachers K-12
- Develop and maintain regional Languages teacher networks
- Promote and enhance the delivery of Languages programs

In response to feedback from Languages teachers across the region, sessions will include:

- Developing/maintaining a network in your region
- Gifted and talented students and Languages
- Engaging students in the 100 hours program
- Assessment and reporting in Languages
- ICT and Languages
- Learning languages through games.

Quality Teaching and Intercultural Understanding are embedded in all workshops

Professional development registered with the NSW Institute of Teachers (Code: 151CUKO87)

Register online at Curriculum K-12 Professional Learning Program 2009

[www.curriculumsupport.education.nsw.gov.au/prolearn09/](http://www.curriculumsupport.education.nsw.gov.au/prolearn09/)

(Registration closes Monday 19 October 2009)

For further information please contact:

Nina Conomos, Senior Curriculum Adviser, Community Languages on 9886 7511 or email [nina.conomos@det.nsw.edu.au](mailto:nina.conomos@det.nsw.edu.au)

### Examen de francais en école primaire

Voilà les réponses des élèves. Oui, oui, c'est véridique!

1. Dans la phrase "Le voleur a volé les pommes", où est le sujet ?  
En prison.

2. Le futur du verbe "je baille" est... ?  
Je dors.
3. Que veux dire l'eau "potable" ?  
C'est celle que l'on peut mettre dans un pot.
4. Qu'est-ce qu'un oiseau migrateur ?  
C'est celui qui ne peut se gratter que la moitié du dos.
5. Que faire la nuit pour éviter les moustiques ?  
Il faut dormir avec un mousquetaire.
6. À quoi sert la peau de la vache ?  
Elle sert à garder la vache ensemble.
7. Pourquoi le chat a-t-il quatre pattes ?  
Les 2 devant servent à courir, les 2 derrière à freiner.
8. Quand dit-on "chevaux" ?  
Quand il y a plusieurs chevaux
9. Qui a été le premier colon en Amérique ?  
Christophe.
10. Complétez les phrases suivantes :
  - > À la fin les soldats en ont assez...d'être tués.
  - > Je me réveille et à ma grande surprise... - ...je suis encore vivant.
  - > La nuit tombée... le renard s'approcha à pas de loup.
11. Pourquoi les requins vivent-ils dans l'eau salée ?  
Parce que dans l'eau poivrée, ils tousseraient tout le temps.
12. L'institutrice demande : Quand je dis «je suis belle», quel temps est-ce ?  
Le passé Madame

### Stage international de didactique du FLE-FLS à Nouméa du 25/11 au 12/12 2009

Chers professeurs NAFT,

J'ai rencontré Michel Wauthion l'année dernière lors de la Conférence FATFA à Brisbane et vous serez garantis de faire un stage professionnel et stimulant dans un cadre des plus charmants. Voici les informations qu'il vient de m'envoyer. Alors, faites votre demande à votre école auprès de vos comités de développement professionnel ou de ressources humaines.

Jacqueline Meunier  
Vice-president FATFA

L'Université de la Nouvelle-Calédonie organise à Nouméa du 25 novembre au 12 décembre 2009 \*un stage international de didactique du FLE-FLS \*dans le cadre de son université d'été.

Toutes les informations sont disponibles et téléchargeables sur la page d'accueil de notre université : <http://www.univ-nc.nc/Stage-de-didactique-du-francais-en.html?lang=fr>

La formation proposée peut déboucher sur un Diplôme universitaire délivré par l'Université de N-C, qui capitalise 100 heures de formation). Les modules sont assurés par des spécialistes universitaires européens et d'Asie-Pacifique.

Ce peut être une opportunité à la fois pour les étudiants universitaires qui s'intéressent à la didactique des langues et des cultures, ainsi que pour toute personne impliquée dans l'enseignement du français langue étrangère.

Une attention particulière sera accordée à la place du français dans le contexte océanien et dans le Pacifique.

### Vivre, Lire et Ecrire: French Literature and Creative Writing at CCF Sorbonne in Paris

9 – 23 January 2010

Paris - the city of light and literature - has been the source of inspiration for countless writers. Become one of them! Discover the charm of Paris in winter, explore the works of prominent French writers and follow in their footsteps to their favourite quarters and the places that have inspired them.

Whether you are a teacher or student of French, a literature lover or a passionate French speaker, this total immersion 'sous le ciel de Paris' will open up new creative horizons.

Top of Form



Bottom of Form

For more information please visit <http://www.cce.usyd.edu.au/courses/travel/Paris-2010.shtml>

### Discovering Normandy Cultural Programme - January 2010

For the ninth year, the Alliance Française de Rouen is offering a cultural programme on discovering Normandy. This programme, developed in partnership with the Universities of Adelaide and Auckland, gives students credits in their university studies.

The 'Cultural Programme - January 2010' is a complete package. Students are picked up upon arrival at the airport in Paris, and are transported back to the airport at the end of the course (unless the student wishes otherwise). Students are housed with Alliance Française de Rouen host families, which facilitates the student's progress in French, and also allows them to discover the French way of life. Visits to historic sites and monuments are led by professional guides. This programme includes an introduction to the cuisine and wines of France.

For further information see: <http://www.alliancefr-rouen.org/docs/janvier2010.pdf>  
Cultural Programme - January 2010

### Ce mois-ci dans « Le français dans le monde »

Vue de loin, la France, c'est avant tout la Tour Eiffel et un certain romantisme. Mais c'est aussi les vieilles pierres des monuments français et l'esprit « cartésien ». Deux représentations auxquelles *Le français dans le monde* a décidé de s'intéresser ce mois-ci.

Les châteaux d'abord, dans le cadre du dossier : de Versailles au Val de Loire, en passant par le château de Pillnitz en Allemagne – classé pendant un temps au Patrimoine mondial de l'Unesco –

et ces milliers de châteaux et de manoirs qui appartiennent à des propriétaires privés, les châteaux devenus « patrimoine » ont aujourd'hui une deuxième vie, intégrée le plus souvent à l'économie touristique.

Véritable casse-tête chinois que l'esprit cartésien français ! Le *Point didactique* décortique les règles qui gouvernent les textes argumentés « à la française » et aborde quelques subtilités, notamment le sens de « or », connecteur logique sans équivalent dans beaucoup de langues.

Enfin, ce numéro voyage d'une francophonie à l'autre : en Suisse avec le cas du canton bilingue de Berne ; en Belgique, à la rencontre du peintre Magritte qui a désormais son musée à Bruxelles ; au Québec, où nous transporte le CD *Fréquence FDLM* pour le centenaire de l'équipe de hockey Les Canadiens de Montréal ; au cœur des Francophonies du Sud enfin, rassemblées autour du 40<sup>e</sup> anniversaire de la Fédération internationale des professeurs de français, fêté en juin à Paris.

Participez au numéro 367 en répondant à la question suivante : « Quels sont, selon vous, les apports de l'enseignement/apprentissage à distance ? Se suffit-il à lui-même ou doit-il être combiné avec un enseignement en présentiel ? »

Vos réponses sont attendues avant le 10 novembre 2009 à l'adresse suivante : [redaction@fdlm.org](mailto:redaction@fdlm.org)

Vous pouvez vous abonner à Le Français dans le monde tout au long de l'année sur le site [www.fdlm.org](http://www.fdlm.org)

### La FIPF fête ses 40 ans à l'Institut de France

La FIPF, Fédération Internationale des Professeurs de Français, pour fêter ses 40 ans, a organisé, à l'Institut de France, le 25 juin 2009, une journée de partage et de réflexion. Vous pouvez entendre dans cette émission les mots de bienvenue prononcés par le Chancelier Gabriel de Broglie, la réponse faite par Jean-Pierre Cuq, président de la FIPF et quelques sympathiques témoignages.

Lire la suite de cet article sur [canalacademie.com](http://www.canalacademie.com)  
<http://www.canalacademie.com/La-FIPF-fete-ses-40-ans-a-l.html>

### Ecole des 3 Ponts

I have just returned from France where I combined a week in Provence, a week near Lyon, and a week at the Language/Cooking course: Ecole des 3 Ponts, situated near Roanne in a small town called Riorges. Please refer to the website: [www.3pontos.edu](http://www.3pontos.edu) for full information and fees.

For my part, I enjoyed the school experience very much, so I enquired about the possibility of a séjour for teachers of French from Australia. The response was that the idea could be feasible for a group of 12 to 18 people, including any accompanying partners.

The teachers of language and cooking at this small privately owned school are all experienced and excellent, offering creative and amusing conversation opportunities. With some input from us, they would certainly be able to assist in providing workshops suitable for HSC teachers (eg current affairs, film discussion, Extension topics etc)

Some tours of the area can be organised, featuring aspects of gastronomy, wines and local places of interest, for those not wishing to do cooking sessions in the afternoon.

Would anyone be interested in being a group leader to organise the trip, possibly in June/July break 2010 ?, free accommodation and board are provided.

Partners can be accommodated with full board, and can opt to do some or none of the activities, as they wish. All rooms are twin-share with ensuite bathrooms. Rooms are cleaned daily, while laundry services are available at additional cost.

If you are interested please contact Pat Farrugia [pat.farrugia@bigpond.com](mailto:pat.farrugia@bigpond.com) or Gilda Stuart [gildastuart@gmail.com](mailto:gildastuart@gmail.com)

Best wishes to all for the approaching exams,

Pat Farrugia

### Sejour scolaire en France (Provence)

pour toutes les classes : du primaire à l'université  
tous nos séjours sont personnalisés et adaptés en fonction de la durée du séjour, des activités, de votre budget, du programme scolaire

nous pouvons vous proposer des séjours à thème : découverte de la Provence, séjour sportif, séjour linguistique, option de 2-3 jours à Paris etc... pour voir quelques idées de séjours : [www.collegiensdumonde.com](http://www.collegiensdumonde.com) ;

N'hésitez pas à me contacter pour tout renseignement. 0033492684039

Reponse rapide et assurée.

Cordialement

Sophie Bouilhaud

Collegiens du Monde

Maison du tourisme

04250 Le Caire

France

[infos@collegiensdumonde.com](mailto:infos@collegiensdumonde.com)

[www.collegiensdumonde.com](http://www.collegiensdumonde.com)

### Tourisme scolaire et étudiant en France : une nouvelle brochure !

Afin de répondre aux attentes des enseignants souhaitant organiser un séjour scolaire ou étudiant en France, Atout France (anciennement Maison de la France) a sorti une nouvelle brochure en français : « Tout pour organiser vos séjours éducatifs en France ». Le document, de 64 pages, recense une centaine d'idées séjours réparties dans tout l'hexagone.



Positionnés sur une carte géographique en introduction, les séjours sont répartis dans 5 chapitres :

Séjours Langue et Culture

Séjours Sport, Nature et Culture

Séjours Patrimoine et Culture

Excursions à la journée

Formations pour professeurs de français

Chaque voyage fait l'objet d'une présentation détaillée avec notamment l'âge des jeunes concernés, l'intérêt pédagogique du séjour, les tarifs et les modalités d'hébergement. Les coordonnées du prestataire proposant cette offre figurent en bas de page.

Le document est téléchargeable sur [www.franceguide.com/profs](http://www.franceguide.com/profs) ou directement à [http://www.franceguide.com/bd\\_doc/460\\_200906025846.pdf](http://www.franceguide.com/bd_doc/460_200906025846.pdf)



**PARIS LITTÉRAIRE**

**ÂGE**  
10 - 18 ans

**DURÉE**  
3 jours / 2 nuits

**LANGUES**  
Français, anglais, allemand, espagnol, italien, néerlandais

**INTÉRÊT PÉDAGOGIQUE**  
Découvrir quelques-uns de nos écrivains.

**DÉTAILS DE L'OFFRE**  
Le premier jour, visites de la maison de Balzac, de la Maison de Victor Hugo et visite guidée de la Cathédrale Notre-Dame de Paris. Le deuxième jour, parcours-promenade organisé par la Comédie Française sur les pas de Molière. Visite du château de Vaux le Vicomte. Le dernier jour, visite du Panthéon, édifice consacré à la mémoire des hommes illustres - Voltaire, Rousseau, Zola ou Pierre et Marie Curie. Visite du cimetière du Père Lachaise.

**TARIFS**  
168 € (base 49 payants + 4 gratuits), incluant autocar de l'aéroport à l'aéroport et sur place pendant les excursions, pension complète et visites.

**HÉBERGEMENT**  
Centre de jeunes/auberge.

**CONTACT DE RÉSERVATION**  
Envol Espace  
Karine Hamard  
Tél. : 00 33 (0)2 31 43 97 82  
E-mail : info@envol-espace.fr  
www.envol-espace.fr

SÉJOURS PATRIMOINE ET CULTURE

37

Concours pour les Professeurs de Français du Monde Entier

Organisé par [la FIPF](#) et [Atout France](#)

**A gagner : un séjour d'une semaine à Paris\***

Deux séjours à Paris pour 2 personnes !

\*Profitez de Paris au mois d'août : Paris plages, les festivals de cinéma en plein air et les sites culturels... venez découvrir la capitale plongée dans une ambiance détendue!

Chaque séjour est pour deux personnes et d'une durée d'une semaine à Paris, au mois d'août 2010, comprenant 7 nuits en B&B au [Fiap Jean Monnet](#), avec deux entrées à [Cinéaqua](#), à la [Cité des Sciences et de l'Industrie](#), au [musée Jacquemart André](#), à [Montparnasse 56](#), aux [Étoiles du Rex](#), au [Musée d'Orsay](#), au [château de Vaux le Vicomte](#), et à [France Miniature](#).



**Faites preuve d'imagination... Créez une publicité !**

**Objectif du concours**

Réalisez une affiche publicitaire (ou plusieurs, pour multiplier vos chances de gagner !) en choisissant l'un des deux thèmes ci-dessous :

Sujet 1 : Imaginez une publicité afin de donner envie aux élèves et étudiants de venir en France passer un séjour touristique et/ou linguistique.

Sujet 2 : Imaginez une publicité afin de promouvoir l'adhésion des professeurs à une association de professeurs de français de la FIPF dans leur pays.

## Comment participer ?

Ce concours s'adresse aux professeurs de français du monde entier.

Doivent être indiqués avec le document les :

Nom, prénom, adresse courrier, adresse électronique, numéro de téléphone du candidat ainsi que le nom, l'adresse de l'établissement et pays où exerce le professeur.

L'affiche publicitaire (ou les affiches) doit être envoyée sous format PDF à [concourspub2009@courrier-fipf.org](mailto:concourspub2009@courrier-fipf.org)

*La publicité doit être réalisée de façon individuelle, sur une seule page.*

## Ressources

Si vous choisissez le sujet 1, vous pouvez télécharger des visuels (libres de droits uniquement pour le jeu concours) sur <http://fr.franceguide.com/professionnels/nos-services/phototheque/home.html?NodeID=1544>

(Attention ! Les lauréats doivent s'assurer que tous les visuels utilisés dans la publicité sont bien libres de droits et indiquer les crédits et sources si nécessaire.)

Date limite de participation :

Le concours sera lancé lors de la Cérémonie du 40ème Anniversaire de la FIPF et sera ouvert jusqu'au 31 octobre 2009.

Le jury, composé de membres de la FIPF, d'Atout France se réunira le 12 novembre 2009 afin de sélectionner les deux lauréats auteurs des deux publicités jugées les plus réussies.

Les résultats seront annoncés lors du congrès de Beyrouth (qui aura lieu du 4 au 7 décembre 2009) et sur le site de la FIPF.

Les affiches sélectionnées pourront être publiées sur tous supports, papier et/ou électronique, pour promouvoir la FIPF et Atout France.



Bonne chance !

## French Teacher of Yesteryear

Hello Muriel,

I obtained your email address by clicking on your name alongside the title of Communications Officer on the NAFT site.

I recently attended the 50th anniversary celebrations of Blacktown Boy's and Girl's High Schools. As part of our time of reflection, the subject was raised of our first French Teacher.

She taught the last co-ed class [1958] before the school split into the separate gender schools that exist today - and is still remembered with affection by her students. Her French accent was quite fascinating to us as 12 year olds – at a time, of course, where the only migrant accents that were common in Sydney's western suburbs were Greek, Italian, and Maltese.

The reason for the email is to seek assistance from any your association members who might know of the lady's subsequent history after her time at Blacktown High School. We only knew her as Miss Rovere – knowledge of teacher's first names being "taboo" in those days.

Not much to go on, and a long time ago. As to her current age, she could be as young as early 70's. As we recollect it she was the youngest teacher at the school – early 20's. She may not have been a permanent resident of Australia, which could mean that she taught here for only a short time before returning overseas.

We [the class of '58] would appreciate any information or suggestions that your members might be able to offer.

Miss Rovere was our "home room teacher" and hence she appears in the attached class photo. [Note the 44 student number].

Best Regards,

George Jeffery  
Estimation Engineer  
direct: + 61 02 9645 0751  
email: [george.jeffery@ipdgroup.com.au](mailto:george.jeffery@ipdgroup.com.au)

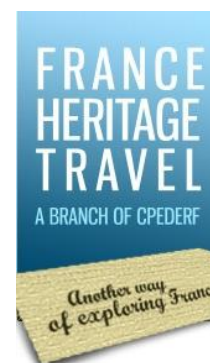
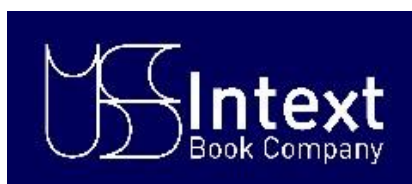


### 3. DIVERS

#### Associate Members

We are very grateful to our Associate member companies for their support:

G E T Educational Tours	<a href="http://www.getours.com.au">www.getours.com.au</a>
Intext Language International Bookshop	<a href="http://www.languageint.com.au">www.languageint.com.au</a>
Maison de Saint-claire	<a href="http://www.maisondestclaire.com">www.maisondestclaire.com</a>
LBF	<a href="http://www.lbf.com.au">www.lbf.com.au</a>
Bayard Presse	<a href="http://www.bayardweb.com/monde">www.bayardweb.com/monde</a> & <a href="http://www.milanpresse.com">www.milanpresse.com</a>
AFX student exchange	<a href="http://www.afxstudentexchange.com">www.afxstudentexchange.com</a>
Cengage Learning	<a href="http://www.cengage.com">www.cengage.com</a>
Le Forum	<a href="http://www.leforum.com.au">www.leforum.com.au</a>
YF International Student Exchange	<a href="http://www.yfu.com.au">www.yfu.com.au</a>
Abbey language travel	<a href="http://www.abbeylanguage.com">www.abbeylanguage.com</a>
France Heritage Travel	<a href="http://www.cpederf.com">www.cpederf.com</a>
Hearsay	<a href="http://www.hearsaylearning.com">www.hearsaylearning.com</a>
LCF Clubs	<a href="http://www.lcfclubs.com.au">www.lcfclubs.com.au</a>





## ***Bayard & Milan Jeunesse***

### **Magazines français**

Educatifs et ludiques

Pour tous les âges

### ***NOUVEAU***

Accès au site internet bayardKids avec votre abonnement

### **OFFRE SPECIALE**

**-20% à partir de 2 abonnements sur toute la gamme Bayard & Milan.**

*Vous pouvez mélanger magazines français et anglais*

**Contactez: Anne Carruthers**

**Tel/Fax: 02 9451 4497 / Mob: 0413 477 229**

**Email: [annec@smartchat.net.au](mailto:annec@smartchat.net.au)**

**[www.bayard-jeunesse.com/monde](http://www.bayard-jeunesse.com/monde)**

**Code déléguée: 2 AUS**

*\*Magazines également disponibles en anglais et en espagnol*